



ΣΥΜΒΑΣΗ ΜΙΣΘΩΣΗΣ ΕΡΓΟΥ
ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΥΛΟΠΟΙΗΣΗΣ ΤΗΣ ΠΡΑΞΗΣ
PHAROS4MPAs του Προγράμματος INTERREG – MED 2014-2020
μέχρι του ποσού των δέκα χιλιάδων ευρώ (10.000,00€) συμπεριλαμβανομένου
Φ.Π.Α. 24%

Στην Μυτιλήνη, σήμερα 01 - 08 - 2019, μεταξύ :

1) αφενός του **Περιφερειακού Ταμείου Ανάπτυξης Περιφέρειας Βορείου Αιγαίου**, που εδρεύει στη Μυτιλήνη (οδός Αργ. Εφταλιώτη αρ. 3) με ΑΦΜ 090344155 και εκπροσωπείται νόμιμα από τον κο Θεόδωρο Βαλσαμίδα Αντιπρόεδρο Δ.Σ., που στο εξής θα αποκαλείται «**Ταμείο**» ή **Αναθέτουσα Αρχή**» και

2) Της **εταιρείας PODIUM I.K.E.** που εδρεύει στην Αθήνα, οδός Βαλαωρίτου 9, Τ.Κ. 10671, Α.Φ.Μ. 800454638, Δ.Ο.Υ. Δ' Αθηνών και εκπροσωπείται νόμιμα στην παρούσα σύμβαση από τους διαχειριστές κ. Μαρία Κουνέλη, κ. Άγγελο Κακλαμάνη και κ. Δέσποινα Μπενέτου, σύμφωνα με το άρθρο 13 του καταστατικού της εταιρείας (που θα καλείται στο εξής «**Ανάδοχος**»),

Αφού έλαβαν υπόψη τους :

1. Τον Ν.2218/94 (ΦΕΚ 90/Α/13-06-94) άρθρα 53-56 που αφορά την σύσταση των ΠΤΑ όπως τροποποιήθηκε και αντικαταστάθηκε με τον Ν.2307/95 άρθρο 12 παρ.10, τον Ν2503/97 άρθρο 4 παρ.3-4, ο Ν 3852/10 άρθρα 190-193 όπως τροποποιήθηκε με την παρ.12 του άρθρου 44 του Ν.3979/11 και το άρθρο 16 του Ν.4257/2014 .
2. Τον Ν. 2141/1998 (ΦΕΚ/Β/78-Διορθ.Σφαλμ.στο ΦΕΚ/Β/98) και την τροπ. 9383/98 ΦΕΚ-288 Α & 40608/01,ΦΕΚ1428Β που αφορά στον κανονισμό Οικονομικής διοίκησης και διαχείρισης των Π.Τ.Α. όπως τροποποιήθηκε και ισχύει σήμερα.
3. Το άρθρ. 191 παρ.3ζ του Ν.3852/2010 «Νέα Αρχιτεκτονική της Αυτοδιοίκησης και της Αποκεντρωμένης Διοίκησης – Πρόγραμμα Καλλικράτης».
4. Την υπ' αριθ. 39998/22-07-2019 αποδοχή παραίτησης της περιφερειάρχη Βορ. Αιγαίου
5. Την υπ' αριθμ.4388/24-10-14 απόφαση της Περιφέρειας Βορείου Αιγαίου περί συγκρότησης Δ.Σ. του Ταμείου (ΦΕΚ 681/Υ.Ο.Δ.Δ./04-11-2014).



6. Τον κανονισμό Προσωπικού των Π.Τ.Α. της χώρας, όπως τροποποιήθηκε και ισχύει σήμερα (ΦΕΚ 140/Β/18.2.98).
7. Τον υπ αριθμ 4412 /2016 (ΦΕΚ Α'/147/8-8-2016) Νόμο περί δημοσίων Συμβάσεων Έργων, Προμηθειών και Υπηρεσιών, με τις τροποποιήσεις του.
8. Το Ν.2141 του ΦΕΚ 78/Β/4.2.98 που αφορά στο κανονισμό Οικονομικής διοίκησης & διαχείρισης των Π.Τ.Α όπως τροποποιήθηκε και ισχύει σήμερα.
9. Τον προϋπολογισμό οικονομικού έτους 2019, με τις τροποποιήσεις του.
10. Το εγκεκριμένο οικονομικό αντικείμενο του έργου τόσο για το σύνολο των πράξεων όσο και τον προϋπολογισμό που αφορά το περιφερειακό Ταμείο Ανάπτυξης Βορείου Αιγαίου
11. Την από 20-03-2018 συμφωνία εταιρικής σχέσης του έργου PHAROS4MPAS του προγράμματος Interreg – MED 2014-2020.
12. Την από 21-03-2018 σύμβαση χρηματοδότησης του έργου PHAROS4MPAS του προγράμματος Interreg – MED 2014-2020.
13. Το εγκεκριμένο τεχνικό δελτίο του έργου PHAROS4MPAS.
14. Τις διατάξεις του Ν.4270/2014 Αρχές δημοσιονομικής διαχείρισης και εποπτείας (ενσωμάτωση της Οδηγίας 2011/85/ΕΕ) – δημόσιο λογιστικό και άλλες διατάξεις (Φ.Ε.Κ.143/Α'/28-6-2014) όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει.
15. Την υπ' αριθμ. 1209/26-07-2019 ανακοίνωση απευθείας ανάθεσης
16. Την ανάρτηση στην ιστοσελίδα www.ptaba.gr για 5 μέρες
17. Την υπ' αριθμ. 1255/31-07-2019 προσφορά της εταιρείας PODIUM Ι.Κ.Ε.
18. Την υπ' αριθμ. 1255/01-08-2019 απόφαση ανάθεσης
19. Την από 12/07/2019 έγκριση παράτασης της Πράξης PHAROS4MPAS από το Πρόγραμμα INTERREG MED 2014-2020, για έξι μήνες.
20. Την ανάγκη υλοποίησης του έργου.

ΑΡΘΡΟ 1ο ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟ

Το «Ταμείο» λαμβάνοντας υπόψη του τα ανωτέρω, ορίζει ως αντικείμενο του έργου του Αναδόχου την παροχή εξειδικευμένων υπηρεσιών προς το «Ταμείο» σχετικά με το έργο **«1) Μετάφραση από τα αγγλικά στα ελληνικά της εθνικής αναφοράς και της περιφερειακής αναφοράς, 2) Διόρθωση των κειμένων μετά από προτάσεις του αναδόχου που έχει αναλάβει την επιμέλεια των αναφορών, στο πλαίσιο της πράξης PHAROS4MPAS του προγράμματος Interreg – MED 2014-2020».**



ΑΡΘΡΟ 2^ο ΠΑΡΑΔΟΤΕΑ

Το φυσικό αντικείμενο του έργου που καλείται να υλοποιήσει ο Ανάδοχος, αναλύεται στο παρακάτω αντικείμενο και στην ανάλυση των παραδοτέων σύμφωνα με τον Προϋπολογισμό στο Τεχνικό Δελτίο και τις τροποποιήσεις του:

- 1) Μετάφραση από τα αγγλικά στα ελληνικά της εθνικής αναφοράς και της περιφερειακής αναφοράς
- 2) Διόρθωση των κειμένων μετά από προτάσεις του αναδόχου που έχει αναλάβει την επιμέλεια των αναφορών

Συγκεκριμένα, το αντικείμενο του έργου αφορά τη μετάφραση από αγγλικά σε ελληνικά εξειδικευμένων κειμένων σχετικά με τις θαλάσσιες προστατευόμενες περιοχές (ενδεικτικά θα αφορά στους τομείς: της γαλάζιας οικονομίας, των υδατοκαλλιεργειών, scuba diving κλπ). Το συνολικό μέγεθος των κειμένων θα είναι μεταξύ των 25000-35000 λέξεων, σύμφωνα με την εντολή της υπηρεσίας.

ΑΝΑΛΥΤΙΚΑ ΠΑΡΑΔΟΤΕΑ

Μετάφραση των εξής κεφαλαίων για τις δύο εκθέσεις (εθνική και περιφερειακή αναφορά):

Περίληψη των κυριότερων σημείων (Executive summary)

Κεφάλαιο 1. – An introduction of the country's background on MPAs and Blue Economy

Κεφάλαιο 2. – A general 2 page on Marine Protected Areas & Blue Economy

Κεφάλαιο 3. – An introduction to the Pharos project

Κεφάλαιο 4, 5, 6 etc.- Policy brief on Sector 1, 2, 3 etc (μέγιστο 7 τομείς)

Κεφάλαιο 10. – General Conclusion

ΑΡΘΡΟ 3^ο

ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ - ΤΡΟΠΟΣ ΕΚΤΕΛΕΣΗΣ

3.1 Η παρούσα σύμβαση ισχύει από την υπογραφή της και έως τις 15/10/2019 και μετά την παραλαβή των παραδοτέων από την Αναθέτουσα Αρχή.

Συγκεκριμένα:

Από το Παραδοτέο 1, τα Κεφάλαια 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 και 9 θα πρέπει να παραδοθούν στην Αναθέτουσα Αρχή έως τις 31/8/2019. (Τα ανωτέρω κεφάλαια θα αποσταλούν στον Ανάδοχο έως τις 10/8/2019).



Από το Παραδοτέο 1, το Κεφάλαιο «Περίληψη των κυριότερων σημείων» και τα Κεφάλαια 1 και 10 θα πρέπει να παραδοθούν στην Αναθέτουσα Αρχή έως τις 15/09/2019. (Τα ανωτέρω κεφάλαια θα αποσταλούν στον Ανάδοχο την 01/09/2019)

Το Παραδοτέο 2 θα πρέπει να παραδοθεί στην Αναθέτουσα Αρχή έως τις 15/10/2019. (Το ανωτέρω Παραδοτέο θα αποσταλεί στον Ανάδοχο την 01/10/2019).

3.2 Το «Ταμείο» αναλαμβάνει ρητά την υποχρέωση να παρέχει κάθε δυνατή διευκόλυνση προς τον «Ανάδοχο» για την προσήκουσα εκτέλεση του έργου.

3.3 Ο «Ανάδοχος» θα παρέχει τις υπηρεσίες του ανάλογα με τις ανάγκες του έργου και σύμφωνα με τις οδηγίες των Υπηρεσιών του «Ταμείου», όπως και με τις διαδικασίες ISO 9001:2015 που τηρεί το Ταμείο.

3.4 Ο Ανάδοχος οφείλει να σεβαστεί πλήρως τις διαδικασίες φιλοπεριβαλλοντικής πολιτικής όπως αποτυπώνονται στο ISO 14001:2015 και στο EMAS που τηρεί το Ταμείο καθώς και να αποτυπώσει τις δικές του και να τις καταθέσει στο Ταμείο.

ΑΡΘΡΟ 4^ο

ΣΥΜΒΑΤΙΚΟ ΤΙΜΗΜΑ - ΤΡΟΠΟΣ ΠΛΗΡΩΜΗΣ

4.1 - Η αμοιβή του «Αναδόχου», όσον αφορά την υλοποίηση του έργου, θα διαμορφωθεί σύμφωνα με την προσφορά (η οποία δεν περιλαμβάνει ΦΠΑ 24%):

Υπηρεσία	Γλώσσα - Πηγή	Γλώσσα - Στόχος	Κόστος (μη συμπεριλαμβανομένου ΦΠΑ)
Μορφοποίηση, Μετάφραση και Επιμέλεια εξιδεικευμένων κειμένων σχετικά με τις θαλάσσιες προστατευόμενες περιοχές	Αγγλικά	Ελληνικά	0,15 € / ανά λέξη
Έκπτωση για κείμενο άνω των 30.000 λέξεων (εφαρμογή στο επιπλέον κείμενο)			10%

και ως το όριο των 10.000,00€ συμπεριλαμβανομένου ΦΠΑ, που αποτελεί την εγκεκριμένη δαπάνη του έργου.



Επί της συνολικής αμοιβής θα γίνει παρακράτηση φόρου 8% καθώς και ΕΑΑΔΗΣΥ, ΑΕΠΠ και των αντίστοιχων χαρτοσήμων τους όπως ισχύει και θα καλυφθεί από το ΠΔΕ με ενάρθμο 2018ΕΠ38820000.

Η αμοιβή θα βαρύνει τις εγκεκριμένες πιστώσεις της εγκεκριμένης πράξης PHAROS4MPAS – Interreg MED και συγκεκριμένα την κατηγορία εξωτερική εμπειρογνωμοσύνη 61.00.32 και συναρτάται κάθε φορά από τις σχετικές χρηματοροές του Έργου, που πραγματοποιούνται από τις αρμόδιες Εθνικές & Περιφερειακές Αρχές.

4.2 - Η πληρωμή θα γίνει με την ολοκλήρωση του φυσικού αντικειμένου και μετά την παραλαβή των παραδοτέων από την Αναθέτουσα Αρχή και με την έκδοση χρηματικού εντάλματος πληρωμής που θα συνοδεύεται από τα νόμιμα δικαιολογητικά.

Όλα τα έξοδα του Αναδόχου για την υλοποίηση του αντικειμένου θα επιβαρύνουν τον ίδιο (αμοιβές συνεργατών, εξοπλισμός).

Το συμβατικό τίμημα για τα παραδοτέα θα πληρωθεί μετά την έκδοση της απόφασης έγκρισης του πρακτικού της αρμόδιας Επιτροπής Παρακολούθησης και Παραλαβής των Παραδοτέων της Σύμβασης, κατόπιν προσκόμισης των απαραίτητων δικαιολογητικών σύμφωνα με τις κείμενες διατάξεις και την ισχύουσα διοικητική διαδικασία, αφού πραγματοποιηθούν οι νόμιμες κρατήσεις.

ΑΡΘΡΟ 5^ο

ΛΥΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ

5.1 - Κάθε συμβαλλόμενο μέρος δικαιούται κατά τη διάρκεια του συμβατικού χρόνου να καταγγείλει εγγράφως την παρούσα σύμβαση μόνο για σπουδαίο λόγο με την υποχρέωση ταυτόχρονα για αποπληρωμή του οφειλόμενου τιμήματος για τις μέχρι τη στιγμή της καταγγελίας παρασχεθείσες από τον «Ανάδοχο» υπηρεσίες.

5.2 - Η λύση κατά τα οριζόμενα στην προηγούμενη παράγραφο της σύμβασης θα ισχύει για το τέλος του μήνα μέσα στον οποίο έγινε η καταγγελία.



ΑΡΘΡΟ 6°

ΥΠΟΧΡΕΩΣΗ ΕΧΕΜΥΘΕΙΑΣ

Τα συμβαλλόμενα μέρη υποχρεούνται να διαφυλάττουν το απόρρητο των στοιχείων που λαμβάνουν γνώση με την ευκαιρία και κατά την εκτέλεση της παρούσας σύμβασης.

ΑΡΘΡΟ 7°

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ

Οποιαδήποτε τροποποίηση των όρων της παρούσας σύμβασης δύναται να γίνει μόνον εγγράφως.

ΑΡΘΡΟ 8°

ΕΠΙΛΥΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

8.1 - Τα μέρη θα προσπαθούν να επιλύουν οποιαδήποτε διαφορά τους που θα προκύψει από την παρούσα ή εξ αφορμής αυτής με βάση την καλή πίστη.

8.2 - Σε περίπτωση που το ανωτέρω δεν καταστεί εφικτό αποκλειστικά αρμόδια για κάθε διαφορά μεταξύ των μερών από και εξ 'αφορμής της παρούσας ορίζονται τα δικαστήρια της Μυτιλήνης και εφαρμοστέο το ελληνικό δίκαιο.

8.3 - Σε πίστωση των ανωτέρω η παρούσα σύμβαση υπογράφεται σε δύο (2) πρωτότυπα και έλαβε κάθε μέρος από ένα (1).

ΟΙ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΟΙ

Για το ΤΑΜΕΙΟ

Για τον ΑΝΑΔΟΧΟ

Μαρία Κουνέλη

Άγγελος Κακλαμάνης

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΒΑΛΣΑΜΙΔΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ Δ.Σ.
ΤΟΥ ΤΑΜΕΙΟΥ

Δέσποινα Μπενέτου